



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
UNIVERSITY OF PRETORIA
YUNIBESITHI YA PRETORIA

Department of Modern European Languages

GANAA Summer School: 23 – 27 September 2013

Practising Multilingualism in (Higher) Education in Africa:

Programme

Sunday, 22 Sept. Arrival

17h00–19h00 Registration in the Foyer of the Humanities Building
19h00 Informal Welcome

Monday 23 Sept.

08h00 Registration in the Foyer of the Humanities Building
09h00 About the Programme and Protocol

09h30 **Speaking in other Tongues 1:**

Afrikaans 1	Portuguese 1	Sepedi 1
-------------	--------------	----------

11h00 Tea break

Opening Ceremony

11h30 Welcoming Address:
Prof Antony Melck, Executive Director of the University of Pretoria

11h45 Opening Address:
Prof Claus Altmayer, Vice-Rector of Leipzig University and Chief Co-ordinator of GANAA

12h00 Keynote Address:
Prof em. Ekkehard Wolff, Chair of African Linguistics at Leipzig University:
Language in Higher Education in Africa

13h00 Lunch break

14h00 Expert Lecture:

Prof Russel Kaschula, SARCHI Chair on Intellectualisation of African Languages, Multilingualism and Education at Rhodes University (South Africa):
From Policy to Implementation: Revisiting Multilingual Strategies and Practices at South African Universities.

Moderator: Stephan Mühr

15h00 Reflection on the Expert Lecture:

Division into 3 language groups (English, French, German); appointment of 3 Rapporteurs each.

Rapporteur:	Rapporteur:	Rapporteur:
--------------------	--------------------	--------------------

16h00 Tea break

16h30 Plenary: Reports by the Group Rapporteurs

17h30 Presentations in Groups on DaF and Didactics

Rapporteur: Toussaint Yaovi Tchitchi: <i>L'enseignement des langues et littératures africaines comme instance d'une pratique du multilinguisme à l'université</i> Abdelaziz Bouchara: <i>Der positive Einfluss des Erwerbs des Französischen (L2) als Motivation für den Erwerb des Deutschen (L3) in Marokko</i>	Rapporteur: Jean Pierre Boutche: <i>Teaching German to Fulfulde speaking Learners: An attempt to methodic capitalization of structural similarities</i> Anne Hinga / Rachel Muchira: <i>Multilingualism in the teaching of German as a Foreign Language (DaF) in Kenyan Universities</i>	Rapporteur: Vincent Atabavikpo: <i>"Einfache Formen" als beste Übung der Mehrsprachigkeit</i> Jean-Claude Bationo: <i>Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenlernen in Afrika: Sprachpraxis und Verwendungsschwierigkeiten an den Hochschulen in Burkina</i>
--	---	--

18h30 Plenary: Reports by the Group Rapporteurs

19h00 Dinner at *Adlers*

Tuesday 24 Sept.

National Heritage Day

Excursions to Constitution Hill (Johannesburg) and Freedom Park

Wednesday 25 Sept.

08h00 Speaking in other Tongues 2:

Afrikaans 2	Portuguese 2	Sepedi 2
--------------------	---------------------	-----------------

09h30 Tea Break

10h00 Expert Lecture:

Dr Michael le Cordeur, Stellenbosch University (South Africa) / Afrikaans Language Board:
One Nation, eleven Languages. How the Afrikaans Language Board took up the challenge to create an ubuntu of languages in South Africa.

Moderator: Claus Altmayer

11h00 Reflection on the Expert Lecture:

Division into 3 language groups (English, French, German)

Rapporteur:	Rapporteur:	Rapporteur:
--------------------	--------------------	--------------------

12h00 Reports by the Rapporteurs

13h00 Lunch

14h00 Plenary on New Media and Technology:

Ms Fridah Katushemerewe, Makerere University (Uganda):

Sharing and Preserving Indigenous Philosophy in multilingual communities using Information Communication Technologies

Moderator: Carlotta von Maltzan

14h30 Reflection in Groups

Rapporteur:	Rapporteur:	Rapporteur:
--------------------	--------------------	--------------------

15h00 Plenary: Reports from the Rapporteurs

15h30 Tea Break

16h00 Expert Workshop

Prof Danie Prinsloo, Department of African Languages at the University of Pretoria:

Multilingualism and Human Language Technology: A practical experience. Part 1

17h30 Closure

19h00 Dinner at *Adlers*

Thursday 26 Sept.

08h00 Division into 3 language groups (Afrikaans, Portuguese, Sepedi); appointment of 4 Rapporteurs each. Presentations in Groups:

„Higher Education“ Rapporteur: Abdelkrim Medghar: <i>Praktiken der Mehrsprachigkeit in der algerischen Hochschulbildung nach der Umstellung auf Bachelor am Beispiel des DaF- Unterrichts</i> Olanrewaju Okuseinde: <i>Yoruba/Igbo/Hausa Metalanguage: 30 years on</i> John Ogone: <i>A Review of Maseno University's African Languages Programme: Hope and Impediments</i>	„Higher Education“ Rapporteur: Nathan Ogechi: <i>Multilingualism as a Norm in formal University Settings: Evidence from Kenya</i> Babtunde Ayeleru: <i>Strengthening the Emergent Multilingual Practice in Nigerian Tertiary Institutions</i> Daniel Ochieng Orwenjo: <i>Practising Multilingualism in Higher Education in Africa: A Case for Teaching African Languages for Specific Purposes</i>	“Basic Education” Rapporteur: Antoine Afeli: <i>Les Langues Africaines et le developpement</i> Fatima Mokadem: <i>Projet eines frühen Fremdsprachenlernens in Algerien</i> Fridah Erastus / Kenneth Ngure: <i>Choice of the Language of Instruction in a Language Shift Situation; A Case of the Rendille Community of Northern Kenya</i>
---	--	---

10h00 Tea Break

10h30 Reports by the Rapporteurs

11h30 Visit to ABSA Bank / Bureau de Change

13h00 Lunch

14h00 **Expert Lecture:**

Prof Ana Deumert, University of Cape Town (South Africa):
Multilingual creativity with particular attention to new media
Moderator: Simplicie Agossavi

15h00 Reflection on Expert Lecture

Rapporteur:	Rapporteur:	Rapporteur:
--------------------	--------------------	--------------------

15h30 Tea Break

16h00 Expert Workshop:

Prof Danie Prinsloo, Department of African Languages at the University of Pretoria:
Multilingualism and Human Language Technology: A practical experience. Part 2

17h30 Reflection on the Workshop

Rapporteur:	Rapporteur:	Rapporteur:
--------------------	--------------------	--------------------

18h00 Plenary: Reports by the Rapporteurs

19h00 Serengetti Hall: Mia Couto, Mocambique:

The Multi-linguism in the Multi-humanism of every Man being a Race in himself

20h00 Reception by the Camoes Institute

Friday 27 Sept

08h00 **Speaking in other tongues 3**

Afrikaans 3	Portuguese 3	Sepedi 3
--------------------	---------------------	-----------------

Translation and Interpreting

09h30 Prof. Marianne Zappen-Thomson, University of Namibia:

Translation in einer mehrsprachigen Gesellschaft. Herausforderungen und Chancen
Moderator: Aoussine Seddiki

10h00 Workshop: Ms Marcelline Massoua, University of Pretoria:

Towards Principles of Multilingual Translation

10h30 Tea Break

11h00 Workshop on *Principles of Multilingual Translation* continued

13h00 Lunch

14h00 **Plenary on Training** (Moderator: Ekkehard Wolff)

Mr Sekou Bocoum, Ecole Normale Supérieure de Bamako (Mali):
Multilingual Training for Multilingual Societies

14h30 Prof Jayne Mutiga, University of Nairobi (Kenya):
Training for Professional Leaders in Literacy and Multilingual Education in Kenya

15h00 Dr Omondi Oketch, Technical University of Kenya:
Readiness of Teachers in Teaching Mother Tongue in the first three Years in Kenya

15h30 Tea Break

16h00 Plenary: Final discussion and “Graduation Ceremony”

19h00 Graduation Party

Sat., 28 Sept. Departure